

Informati e in forma
con la vostra Azienda per i Servizi Sanitari

Informâts e in forme
cu la vuestre Aziende pai Servizis Sanitaris

2 Informirani in v formi
z vašo Ustanovo za zdravstvene storitve

Informiert und in Form
mit eurem Sanitätsbetrieb

Notiziario dell'A.S.S. 3 Alto Friuli • Anno 1, n. 2 novembre 2009

Iscrizione Tribunale di Tolmezzo n. 177 Reg. Per. / Direttore responsabile: Olga Passera

Traduzioni: dott.ssa Roberta Collica e dott. Luciano Lister / Stampa: Rosso Soc. Coop. - Gemona del Friuli (UD)

Quest'anno offerta vaccinale differenziata contro i virus influenzali:

- vaccino tradizionale per gli anziani
- vaccino tradizionale e pandemico per soggetti addetti ai servizi di pubblico interesse e per i soggetti a rischio

DAL 14 OTTOBRE 2009 PARTE UFFICIALMENTE IN TUTTA LA REGIONE LA VACCINAZIONE CONTRO L'INFLUENZA STAGIONALE

Con l'arrivo della stagione fredda si attende infatti la circolazione dei virus influenzali stagionali identificati per la prima volta in Australia e il virus pandemico, detto della nuova influenza, che è comparso nel marzo di quest'anno nell'America Centrale. Il virus della nuova influenza, simile a quello dell'influenza Spagnola che è circolato dal 1918 al 1956, ha già provocato un'epidemia nell'emisfero australe nei mesi di giugno e luglio 2009 e non si è dimostrato più aggressivo rispetto ai virus tradizionali.

Letos diferencirana cepilna ponudba proti virusom gripe:

- tradicionalno cepivo za stare osebe
- tradicionalno in pandemično cepivo za osebe, ki delajo na področju javne uprave ter za osebe s povečanim tveganjem

14. OKTOBRA BO V CELI DEŽELI URADNO ZAČELO CEPLJENJE PROTI SEZONSKI GRIPI

S prihodom zimske sezone pričakujemo namreč obtok sezonskih virusov gripe, ki so jih prvič ugotovili v Avstraliji ter pandemičnega virusa, ki se je letos marca pojavil v Srednji Ameriki.

Virus nove gripe je podoben tistemu španske gripe, ki je bil v obtoku od leta 1918 do leta 1956 in je že povzročil epidemijo v južni polobli med junijem in julijem 2009. V primerjavi s tradicionalnimi virusi se ni izkazal za bolj agresivnega.

Chest an ufierte vacinâl diferenziade cuintri i virus influenzâi:

- vacine tradiționâl pai anziani
- vacine tradiționâl e pandemice pai sogjets che a son assegnâts ai servizis di public interes e pai sogjets a risi

DAL 14 OTUBAR 2009 E TACHE UFFICIALMENTRI IN DUTE LA REGJON LA VACINAZION CUIINTRI LA INFLUENZA STAGJONÂL

Cul rivâ de stagjon freide si spiete di fat la circolazion dai virus influenzâi stagjonâi identificâts pe prime volte in Australie e il virus pandemic, ancje clamât de gnove influence, che si è manifestât chest an tal mêis di Març te Americhe Centrâl. Il virus de gnove influence, che al è simil a chel de influence spagnole in circolazion tra il 1918 e il 1956, al à belzà originât une epidemie tal emisferi austrâl tai mêis di Ugn e di Lui dal 2009 e no si è manifestât intune maniere plui aggressive dai virus tradiționâi.

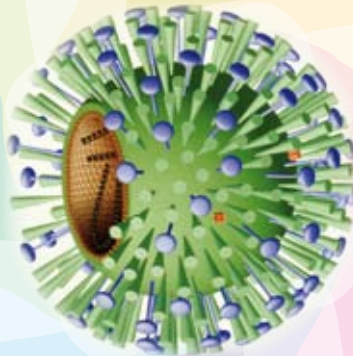
Dieses Jahr differenziertes Impfangbot gegen Influenza:

- herkömmlicher Impfstoff für die Älteren
- herkömmlicher und pandemischer Impfstoff für Beschäftigten der öffentlichen Dienste und für Risikopersonen

AM 14. OKTOBER BEGINNT OFFIZIELL IN DER GANZEN REGION DIE IMPFKAMPAGNE GEGEN DIE SAISONALE GRIPPE

Mit der kommenden kalten Jahreszeit erwartet man die saisonale Grippewelle, deren Viren zum ersten Mal in Australien identifiziert worden sind, und das pandemische Virus (auch als „Virus der Neuen Grippe“ genannt) das im März dieses Jahres im Zentralamerika aufgetreten ist.

Das Neue Grippe-Virus, das dem zwischen 1918 und 1956 umlaufenden Spanischen Grippe-Virus ähnlich ist, hat zwischen Juni und Juli 2009 auf der Nordhalbkugel schon eine massive Grippewelle ausgelöst und hat sich nicht aggressiver als die anderen erwiesen.



A differenza di questi, però, ha infettato prevalentemente i soggetti giovani e adulti. Gli anziani, che hanno già incontrato questo virus in epoca remota, possiedono ancora una memoria immunitaria e pertanto si sono ammalati solo di influenza stagionale (nel caso specifico l'Australia).

I **sintomi** dell'influenza attesa quest'inverno, sia dell'australiana che di quella nuova, saranno sempre gli stessi. Si tratterà di un'affezione respiratoria acuta ad esordio brusco ed improvviso con febbre >38°C, accompagnata da almeno un sintomo tra i seguenti:

- cefalea
- malessere generalizzato con dolori articolari e muscolari
- stanchezza

e da almeno uno dei seguenti sintomi respiratori:

- tosse
- mal di gola
- raffreddore

Nelle persone anziane o a rischio possono verificarsi complicanze gravi a carico dell'apparato polmonare e cardiaco.

Ogni anno infatti durante la stagione epidemica, una rete di medici e pediatri sentinella distribuiti in tutta la regione effettua il monitoraggio della malattia, comunicando i casi di influenza che riscontrano nei loro assistiti.

Con questi dati si può quindi definire il periodo e la gravità dell'epidemia mentre i dati sull'efficacia del vaccino sono ormai consolidati: è stato infatti dimostrato che, nella nostra regione, l'anziano che non si vaccina ha il 26% in più di probabilità

Z razliko od teh je vseeno okužil predvsem mlajše in starejše osebe. Slednje so že v preteklosti prišle do stika z novim virusom in imajo še imunski spomin; zato so zbolele samo za sezonsko gripo (v tem primeru za avstralsko).

Sintomi gripe, ki jo pričakujemo za letošnjo zimo – bodisi avstralske bodisi nove – bodo še vedno isti. Šlo bo za akutno dihalno obolenje, ki se bo pojavilo nenadoma z vročino nad 38°C. Spremljalo ga bo najmanj eden izmed sledečih simptomov:

- glavobol
- splošno slabo počutje z artikularnimi in mišičnimi bolečinami
- utrujenost

ter najmanj eden izmed sledečih respiratornih simptomov:

- kašelj
- vnetje grla
- prehlad

V starejših in rizičnih osebah se lahko pojavijo hude komplikacije na dihalih in srčnem aparatu.

Vsako leto med epidemično sezono mreža ambulantnih zdravnikov in pediatrov skrbi namreč za nadzorovanje bolečine. Ti so prisotni na celotnem deželnem območju in opozarjajo na primere gripe, ki jih ugotavljajo v svojih pacientih.

S temi podatki lahko potem natančno določimo fazo in nivoj razširjenosti epidemije. Podatki o učinkovitosti cepiva so že utrjeni, saj

A difference of these, however, has infected mainly young people and adults. The elderly, who have already encountered this virus in a previous era, possess an immune memory and therefore they have only contracted seasonal influenza (in the specific case of Australia).

The **symptoms** of influenza that you can expect this winter, both of the Australian and the new one, will be the same. It will be an acute respiratory infection with a sudden and unexpected onset with fever >38°C, accompanied by at least one of the following symptoms:

It will consist of acute respiratory infections, with an initial phase of fever >38°C, accompanied by at least one of the following symptoms:

- mal di cjâf
- malstâ in gjenerâl, cun dolôrs articolârs e muscolârs
- strachece

and at least one of the following respiratory symptoms:

- tos
- mal di cuel
- rafredôr

These persons are elderly or at risk of complications of the respiratory system and heart.

Every year during the epidemic season, a network of doctors and pediatricians sentinella distributed throughout the region monitors the disease, communicating the cases of influenza that they find in their patients.

With these data we can therefore define the period and the severity of the epidemic while the data on the effectiveness of the vaccine are consolidated: it has been demonstrated that, in our region, the elderly who do not get vaccinated has a 26% higher probability



Im Unterschied zu der saisonalen Grippe scheint die Neue Grippe besonders junge und erwachsene Menschen zu befallen. Die Älteren, die schon in der Vergangenheit dieses Virus begegnet haben, sind dank ihres immunologischen Gedächtnisses nur an saisonaler Grippe erkrankt (in diesem Falle an der australischen Form der gewöhnlichen Influenza).

Die **Symptome** der für diesen Winter erwarteten Grippe (sowohl der Neuen als auch der Australischen) sind immer die gleichen. Es wird sich um eine akute Atemwegserkrankung handeln, die plötzlich mit Fieber ab 38°C auftreten wird. Sie wird mindestens von einem der folgenden Symptome begleitet:

- Kopfschmerzen
- Allgemeines Unwohlsein mit Gelenks- und Muskelschmerzen
- Müdigkeit

und mindestens von einem der folgenden Atembeschwerden:

- Husten
- Halsschmerzen
- Schnupfen

Bei älteren Menschen oder Risikopersonen können schwere Komplikationen entstehen, die das Herz-Lungen-System betreffen.

Während der Grippezeit überwacht wie jedes Jahr ein Netz von Ärzten und Kinderärzten, die über die ganze Region verteilt sind, das Auftreten von Krankheitsfällen. Etwaige Krankheitsfälle werden von den Ärzten weitergemeldet.

Mit diesen Daten können wir dann Phase und Heftigkeit der Epidemie bestimmen. Dagegen sind die Daten über die Wirksamkeit des

di ricoverarsi per malattie respiratorie e di morire per il 21% in più rispetto a chi si protegge con la vaccinazione.

La prevenzione dell'influenza si basa su:

1. semplici regole di igiene personale:

- lavarsi spesso le mani
- coprirsi bocca e naso quando si starnutisce o tossisce
- usare fazzoletti di carta e smaltirli subito
- rimanere a casa se ammalati per non diffondere il virus.

2. e sulla vaccinazione:

A tutte le persone che hanno compiuto 65 anni

dal 14 ottobre inizierà l'offerta con il vaccino tradizionale contro i virus australiani, che come ogni anno sarà somministrato gratuitamente dai medici di famiglia.

L'obiettivo del progetto di quest'anno è quello di vaccinare almeno il 70% degli anziani (quasi 18.000 persone in Alto Friuli) per continuare a ridurre l'incidenza di malattie dell'apparato respiratorio, di ricoveri e di morte per le complicanze legate all'infezione del virus influenzale.

Per i soggetti di età inferiore a 65 anni

appartenenti alle seguenti categorie individuate dal Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali:

- personale sanitario
- personale delle forze di sicurezza e della protezione civile
- addetti ai servizi pubblici essenziali
- donatori di sangue
- persone affette da patologie croniche che potrebbero aggravarsi a causa della sindrome influenzale, a partire da metà novembre

so znanstveno dokazani: v naši deželi je za starejše necepljene osebe verjetnost hospitalizacije zaradi dihalnih obolenj za 26% večja v primerjavi s cepljenimi osebami. Poleg tega pa necepljene osebe umirajo z 21% večjo pogostostjo.

Preventiva gripe temelji na:

1. preprostih pravilih osebne higiene:

- pogosto si umivamo roke
- ob kašljanju in kihanju si pokrijemo nos in usta
- uporabimo papirnate robčke in jih takoj odvržemo
- če smo bolni, ostanemo doma, tako da ne bomo širili virus.

2. in na cepljenju:

Za osebe od 65 let starosti

bo od 14. oktobra začelo ponujanje tradicionalnega cepiva proti avstralskim virusom, ki ga bodo kot vsako leto brezplačno vbrizgnili družinski zdravniki.

Cilj letošnje kampanije je cepljenje najmanj 70% starejših oseb (skoraj 18.000 oseb v Zgornji Furlaniji). Tako bomo lahko zmanjševali pogostost obolenj dihal, hospitalizacij in smrti zaradi komplikacij, ki so vezane na okužbo virusa gripe.

Za osebe do 65 let starosti,

ki pripadajo naslednjim skupinam, bo sredi novembra na razpolago poleg tradicionalnega cepiva tudi cepivo za novo obliko gripe:

- zdravstvene delavce
- osebje varnostnih sil in civilne zaščite
- osebje na področju osnovnih javnih storitev
- krvodajalce
- bolnike s kroničnimi obolenji, ki bi se

regjon, l'anzian che no si vacine al à il 26% di plui di probabilitâts di vignî ricoverât par malatiis respiratoriis e di murî pal 21% di plui rispjet di cui si proteç cu la vacinazion.

La prevenzion de influence si fonde su:

1. semplicis regulis di igjene personâl:

- lavâsi dispes lis mans
- cuvierzi bocje e nâs dutis lis voltis che si starnutis o si tossis
- doprâ façolets di cjarte e butaju vie subit
- stâ a cjase cuant che si è malâts par no difondi il virus.

2. e su la vacinazion:

Par dutis lis personis che a an 65 agns fats,

dal 14 di Otubar e tacarà la ufierte cu la vacine tradizional cuintri i virus australians, che come ogni an e vignarà ministrade a gratis dai miedis di famee.

L'obietif dal proget di chest an al è chel di vacinâ almancul il 70% dai anzians (scuasit 18.000 personis tal Friûl de Alte) par continuâ a ridusi la incidence des malatiis dal aparât respiratori, dai ricovers e di muart pes complicancis leadis ae infezion dal virus influenzâl.

Pai sogjets di età sot dai 65 agns

che a partegnin aes seguintis categoriis determinadis dal Ministeri dal Lavôr e des Politichis Sociâls:

- personâl sanitari
- personâl des fuarcis di sigurece e de protezion civil
- assegnâts ai servizis publics essenziâi
- donadôrs di sanc
- personis che a an



Impfstoffes schon bewiesen worden: Im Unterschied zu den Geimpften laufen in unserer Region ältere Ungeimpfte mit einer um 26% höheren Wahrscheinlichkeit das Risiko, wegen Atemkrankheiten ins Krankenhaus eingeliefert zu werden und mit einer um 21% höheren Häufigkeit zu sterben.

Die Grippevorbeugung gründet auf:

1. einfachen Hygienemaßnahmen zur Vorkehrung:

- Sich oft die Hände waschen
- Beim Husten und Niesen sich den Mund und die Nase abdecken
- Papiertaschentücher benutzen und sie sofort wegwerfen
- Bei Erkrankung zu Hause bleiben, um das Ausbreiten des Virus zu verhindern.

2. und auf der Impfung:

Für Menschen ab 65 Jahren

wird am 14. Oktober die traditionelle Impfkaktion beginnen, mit dem herkömmlichen Impfstoff gegen die Australische Grippe-Viren. Dieser wird wie jedes Jahr kostenlos von den Hausärzten verabreicht.

Ziel der Aktion ist für dieses Jahr die Impfung von mindestens 70% der alten Menschen (fast 18.000 in Oberfriaul) um die Häufigkeit der Atemwegserkrankungen, der Einlieferungen und der Sterblichkeit wegen der mit dem Influenzavirus verbundenen Komplikationen weiter zu senken.

Für Menschen bis 65 Jahre,

die den folgenden vom Ministerium für Arbeit und Sozialpolitik genannten Gruppen angehören, wird von Mitte November neben dem herkömmlichen Impfstoff auch der Neue-Grippe-Impfstoff zur Verfügung gestellt:

- Gesundheitspersonal

sarà disponibile, oltre al vaccino tradizionale, anche il vaccino della nuova influenza.

La vaccinazione, per questi soggetti appartenenti ai servizi pubblici, ha prevalentemente lo scopo di garantire la funzionalità dei servizi di primario interesse collettivo, evitando al personale la malattia e la perdita di giornate di lavoro. Per tutti questi soggetti è altresì possibile ricevere contemporaneamente i 2 vaccini in arti diversi.

Il vaccino quindi, che rimane ancora il mezzo migliore, efficace ed economico per prevenire l'influenza, è disponibile presso gli ambulatori dei medici di famiglia che effettueranno le vaccinazioni durante l'orario di ambulatorio o in caso di necessità raggiungendo a domicilio i propri assistiti dal 14 ottobre in poi.

Chi rientra in queste categorie di persone potrà farsi vaccinare gratuitamente rivolgendosi al proprio medico di famiglia o, in alternativa, recandosi presso gli ambulatori Vaccinazioni del Dipartimento di Prevenzione.

Il Dipartimento di Prevenzione

■ Pubblicazione realizzata grazie ai contributi della Legge n. 482 del 15 dicembre 1999 ("Norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche") ed al supporto organizzativo della Direzione Centrale Istruzione, Cultura, Sport e Pace – Servizio Identità Linguistiche, Culturali e Coregionali all'Estero (Regione Friuli Venezia Giulia).



lahko poslabšala zaradi gripe.

Omenjene skupine je izbralo Ministrstvo za delo in socialne politike. Cepljenje javnih uslužbencev je namenjena predvsem zagotavljanju dejavnosti osnovnih javnih storitev: s preprečevanjem bolezni osebje ne izgubi delovnih dni.

Za vse te skupine je med drugim možno istočasno opraviti obe cepljenji v različnih okoliščinah.

Cepivo ostaja zato še vedno najboljši ter najbolj učinkoviti in poceni način preprečevanja gripe. Na razpolago je pri ambulantah družinskih zdravnikov, ki bodo od 14. oktobra opravili cepljenja v ordinacijskem času ali v primeru potrebe na domu svojih oskrbovancev.

Osebe, ki pripadajo tem kategorijam, se bodo lahko brezplačno cepile pri svojem družinskem zdravniku ali pri Cepilnih ambulantah Oddelka za preventivo.

Oddelek za preventivo

■ Publikacija je bila izdana s prispevki, ki jih predvideva zakon št. 482, z dne 15. decembra 1999 ("Zakonska določila v zvezi z zaščito zgodovinskih jezikovnih manjšin"), ter z organizacijsko pomočjo Glavne Direkcije za šolstvo, kulturo, šport in mir – Služba za jezikovne in kulturne identitete in za deželne rojake po svetu (Dežela Furlanija Juljska krajina).

patologiis cronichis che a puedaressin ingriviàsi par vie de sindrome influenzâl, de metât di Novembar e sarà disponibile, oltri che la vacine tradizional, ancje chê de gnove influence.

Pai sogjets che a operin tal cjamp dai servizis publics, la vaccinazion e à plui che altri il fin di garanti la funzionalitât dai servizis di interes coletif primari – si evite che il personâl si mali e che al pierdi zornadis di vore. Par ducj chescj sogjets al è ancje pussibil ricevi lis dôs vacinis tal timp stes in articui difarents.

La vacine, che e reste in mò il mieç miôr, eficâc e economic par prevignî la influence, e je partant a dispozizion là dai ambulatoris dai miedis di famee, che a efetuaran lis vaccinazions tal orari di ambulatori o, tai câs di necessitât, ancje lant tes cjasis dai lôr assistits dal 14 di Otubar in là.

Cui che al jentre in chestis categoriis di personis al puedarâ fâsi vacinâ a gratis lant dal so miedi di famee o sinò lant tai ambulatoris Vaccinazions dal Dipartiment di Prevenzion.

Il Dipartiment di Prevenzion

■ Pubblicazion realizade in gracie dai contribûts de Leç n. 482 dai 15 di Dicembar dal 1999 ("Normis in cont de tutele des minorancis lenghisticis storichis") e cul supuart organizatif de Direzion Centrâl Istruzion, Culture, Sport e Pâs – Servizi pes Identitâts Lenghisticis, Culturâls e pai Coregjonai tal Forest (Regjon Friûl Vignesie Julie).

- Personal der Sicherheitskräfte und des Zivilschutzes
 - Beschäftigte der unerlässlichen öffentlichen Dienste
 - Blutspender
 - Von chronischen Krankheiten betroffene Menschen, die sich wegen der Grippe verschlechtern könnten.
- Diese Beschäftigten im Bereich des unabdinglichen öffentlichen Dienstes werden geimpft, um die Funktionsfähigkeit desselben Dienstes zu gewährleisten: Damit wird verhindert, dass das Personal erkrankt und Arbeitstage verliert. Alle diese Menschen können auch gleichzeitig beide Impfungen in verschiedenen Gliedern durchführen lassen.

Der Impfstoff bleibt immer noch das beste, wirksamste und billigste Vorbeugungsmittel gegen die Grippe und ist in den Hausapotheken der Ärzte vorrätig und erhältlich. Die Hausärzte werden ab 14. Oktober die Impfkation während der Ordinationszeiten durchführen, oder wenn nötig bei ihren Betreuten zu Hause.

Menschen, die den obgenannten Gruppen angehören, können sich entweder vom Hausarzt oder in den Impfstellen der Abteilung für Prävention kostenlos impfen lassen.

Die Abteilung für Prävention

■ Die Veröffentlichung wurde dank der Beiträge des Gesetzes Nr. 482 vom 15. Dezember 1999 ("Bestimmungen zum Schutz der historischen Sprachminderheiten") und dank der organisatorischen Unterstützung seitens der Zentraldirektion für Bildung, Kultur, Sport und Frieden – Dienst für Sprach- und Kulturidentitäten und Landesbürger im Ausland (Region Friaul Julisch Venetien) realisiert.